



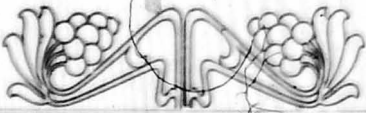
# ESPIRAL

Revista del Hogar

DIRECTORES PROPIETARIOS:  
**Enrique Lardé y Miguel Angel Chacón**

DIRECTOR ARTÍSTICO:  
**SALVADOR SALAZAR ARRUE**

SECRETARIO DE REDACCIÓN:  
**RAMÓN DE NUFIO**



Se admite toda colaboración siempre que se ajuste al programa de la REVISTA.

Diríjase, para toda clase de asuntos, a cualquiera de los Directores Propietarios:  
**TELÉFONO N° 5-4-4**



## PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

Número suelto.....	¢ 0.30
Por un mes (dos ejemplares)....	„ 0.60
Por tres meses.....	„ 1.75
Por seis meses.....	„ 3.50
Por un año.....	„ 7.00

## ANUNCIOS:

PRECIOS CONVENCIONALES.

A LOS OBREROS SE CONCEDEN FACILIDADES VENTAJOSAS

TIP. LA UNIÓN

## SUMARIO:



- I.—Nuestro Criterio (Sección de editoriales) La Redacción.
- II.—Haz bien tu obra.—Alberto Masferrer.
- III.—La Cañación de los Caminos.—Ramón de Nufio.
- IV.—La Juanita.—Enrique Lardé.
- V.—Poesía femenina de Centro América.—La Redacción.
- VI.—Melancolía.—Arturo R. Castro.
- VII.—Idilios Campestres.—Alice Lardé.
- VIII.—De nuestras Lecturas.—La Redacción.
- IX.—Ética Viva.—Camilo Campos.
- X.—Caricatura.—Victor Recinos.
- XI.—Fatum.—León Aguilera.
- XII.—La moral inmoral de nuestra burguesía.—Magog.
- XIII.—Ideaciones y Sucesos.—La Redacción.
- XIV.—¿Qué les falta a nuestros profesionales?—Dr. Carlos Vaz-Ferreira.
- XV.—Para los jóvenes y para los pueblos.—Versión de Juan Ramón Uriarte.
- XVI.—Las Biblias de la Humanidad.—Traducción de Francisco Morán.
- XVII.—Ideas y paradojas.—Anatole France.



# EL 20%

SI UD. COMPRA SUS ARTICULOS DE VESTIR  
EN LA CASA

## C. SANSUR HERMANOS

obtendrá en todas las mercaderías un 20% de rebaja, además de tener la seguridad de haber comprado algo que no conseguirá en ninguna otra parte, dada la magnífica calidad de lo que nosotros vendemos.

Nuestra especialidad en camisas no tiene competencia. Nuestros casimires son garantizados. Nuestras corbates se distinguen por su originalidad y belleza. Tenemos los perfumes más exquisitos. Nuestro surtido de sombreros y calcetines es inmenso e inmejorable. Tenemos los PAM-BEACH más nuevos. Todo lo que vendemos es la última expresión de la moda de Estados Unidos y Europa.

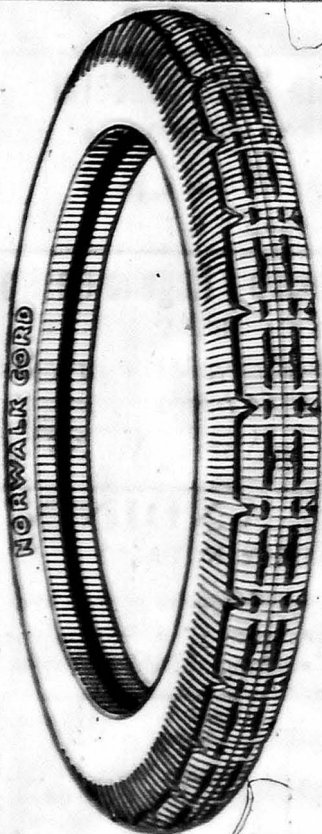
Los únicos que vendemos las mercaderías buenas con pocas ganancias y garantizadas.

Economice su dinero. Vea en nuestra vitrina el cambio permanente de novedades para caballeros.

**C. SANSUR HERMANOS.**

TELÉFONO 9-3-4.

FRENTE A LA FARMACIA CENTRAL DE M. PALOMO.



# ¿Cuáles son las llantas que han dado mejor resulta- do en el país?

SON LAS LLANTAS:

## NORWALK, ARMSTRONG Y VICTOR.

Se garantiza la venta de ellas.

PIDALAS DONDE:

### EMILIO SACA.

TELÉFONO 8-7-0.

Si usted quiere vender sus mercaderías, anúnciese en esta Revista.

# SECCION PROFESIONAL

**BELARMINO SUÁREZ**  
ABOGADO

Ofrece sus servicios profesionales.

Bufete contiguo a Oficinas del  
**BANCO SALVADOREÑO**  
Tel. N° 800 Casa particular: Tel. N° 795

**F. TOMAS MIRON**  
ABOGADO

Teléfonos: { 3-9-5 Oficina.  
6-4-9 Casa.

10ª Avenida Sur, N° 4.

**SOCIEDAD DE ABOGADOS**  
DOCTORES

**ARTURO SOLANO GUZMAN**  
Y **MANUEL ALFEREZ**

Bajos de Ambrogí. Tel. N° 2-4-9

**Dr. Roberto F. Paredes,**  
ABOGADO Y NOTARIO

Dedicado exclusivamente a su profesión. Cartulación a toda hora. Teléfonos: Oficina, 8-7-2; Casa, 7-4-8. Tras la Iglesia del Rosario.

**Angel Duarte S.,**

PROCURADOR

Atiende asuntos relativos a su profesión.

Estudio: 11ª Avenida Norte, N° 5.  
Teléfono N° 1-0

**ANTONIO A. REYES**  
DENTISTA

CALLE DE MEXICANOS.

NÚM. 12

**Dr. Guillermo Herrador Tejada**  
ABOGADO Y NOTARIO

Horas de Oficina:

De 9 a 11 a. m. y de 2 a 7 p. m.

Dirección: 9ª Calle Oriente N° 18

**Dr. Manuel Vidal**

CIRUJANO-DENTISTA

Horas de Oficina: De 8 a 10 a. m. y de 1 a 6 p. m. todos los días; y los días Lunes, Miércoles y Viernes: de 7 a 9 p. m., especialmente para obreros y empleados. Clínica: 13ª Avenida Sur, N° 32, tras la Iglesia del Calvario.

Teléfono Núm. 5-4-4

**Dr. José Llerena, h.,**  
DENTISTA.

Horas de Oficina: Todos los días, de 9 a 12 m. y de 2 a 5 p. m.

11ª Avenida Norte, N° 15.

Cuadra y media al Norte de la Tesorería General.

Teléfono N° 4-9-3

**Dr. Joaquín Meza Sandoval**  
Médico y Cirujano

Consultas: de 2 a 4 p. m.

Teléfono 7-6-7.

**Otoniel Carbonero y Rogelio Castro**  
CLÍNICA DENTAL

Trabajos garantizados y precios los más bajos.

8ª Avenida Norte, No. 35

**RAUL ANDINO**  
ABOGADO Y NOTARIO

Ofrece sus servicios profesionales a toda hora.

Asuntos civiles, criminales y administrativos.

Oficina: Bajos de Ambrogí. Teléfono 9-2-4

Consultas: de 2 a 5 p. m.

Atiende de preferencia

PARTOS Y  
ENFERMEDADES

VENÉREAS.

DOCTOR

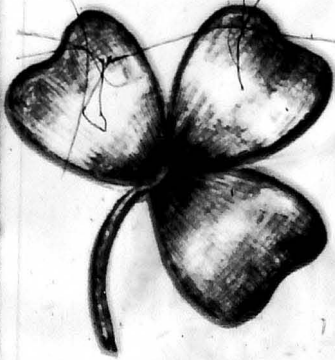
**Macario Cabezas**

MÉDICO Y CIRUJANO

OFICINA:

11 Avenida Norte No. 27,  
dos cuadras y media al  
Norte de la Tesorería  
General.

Tel. N° 132. San Salvador



ARTICULOS DE FANTASIA  
PARA SEÑORAS

**Todo de Superior Calidad**

TELEFONO 2-645.

Contiguo a La

Sociedad de Artesanos La Concordia.

# Llantas y Tubos para Automóvil.

MADERA MACHIHEMBADA.

ALMACEN NUEVO.

SAN SALVADOR.

Los Mejores Ladrillos Refractarios  
y Tierra También Refractaria

VENDEN

F. I. DUARTE & CÍA.

EN SU ALMACEN

**"El Nuevo San Blas"**

# La Tijera de Oro

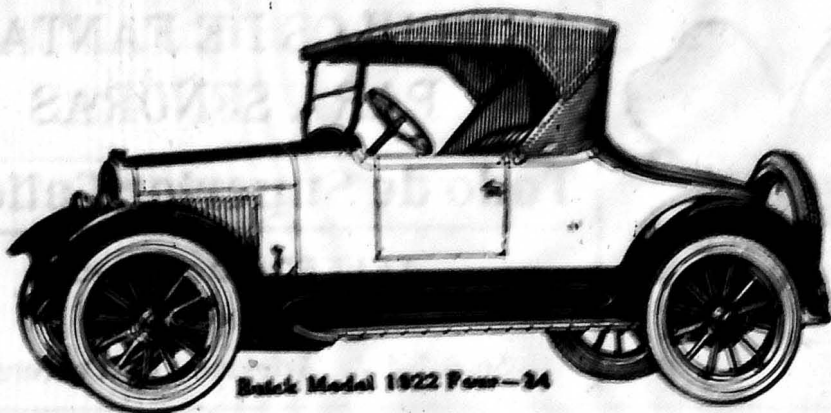
ELEGANTE Y MODERNA SASTRERÍA  
que garantiza de manera absoluta todos sus trabajos.

Ensáyela hoy mismo en la confianza de que  
quedará altamente satisfecho.

OBRA QUE NO SATISFAGA DEVUÉLVASE.

10<sup>a</sup> A. S. N<sup>o</sup> 15.  
(frente Sucesión Ambrogi)

*Luis F. Zambrana.*  
Profesor y autor de obras de corte



# CARROS BUICK

(4 CYLINDROS)

Este modelo viene a llenar la necesidad que desde hace tiempo se hacía sentir por un ROADSTER de tres asientos, espacioso y con el aspecto elegante, que caracteriza las carrocerías de este tipo.

El Buick, «CUATRO» es un duplicado del célebre Buick de seis cilindros, que en su categoría de precio no tiene rival.

Debajo de la cubierta trasera de la carrocería, hay amplio espacio para equipaje. El parabrisa es inclinado y el tapizado de cuero legítimo. Este modelo tiene además, varias otras ventajas no menos importantes.

El Buick de 5 asientos con chasis de 4 cilindros, es un carro de turismo y tiene las mismas cualidades que han dado fama a los automóviles de esta marca, distinguiéndose, como todos, por su seguridad, economía y larga duración.

**“Cuando se construyan los mejores Automóviles,  
la Casa Buick los construirá.”**

Visiten nuestro salón de ventas, donde tenemos en exhibición todos los modelos BUICK de la serie de 6 a 4 cilindros, así como también, el surtido más completo de repuestos para los mismos, los que podemos vender a precios y condiciones favorables para el comprador.

*A. López Ulloa & Co.*

Año I.  
No. 5.

# ESPIRAL

REVISTA DEL HOGAR

VALE  
30 Cts.

SAN SALVADOR, 1º DE JUNIO DE 1922.

## Nuestro Criterio

### Intriga y Rutina.

**F**STAMOS tan envenenados y tan enfermos que pensar en la salud parece un mito. El mal está en el corazón, en el cerebro mismo de nuestra sociedad: está en la Universidad Nacional, donde se preparan los que no en el futuro más o menos lejano, sino mañana mismo, serán los directores de nuestros destinos. Muchos Profesores Universitarios han llegado a sus puestos, no porque sobresalgan por sus conocimientos en lo que enseñan, sino por razones que por sabidas, y por que son vergonzosas para nosotros, las callamos.

La trama de la intriga y de la rutina forma hielos flotantes donde se estrellan las naves de todo noble ideal. Solamente la juventud que todavía no ha caído en esa trama, si se compactara, podría resolver el problema que nos preocupa.

Los alumnos de la Escuela de Jurisprudencia de México en un memorial dirigido al Secretario de Educación Pública, exponen una serie de problemas que urge resolver para bien de la patria. Esos problemas son también los nuestros: El viejo profesorado empeñado en no permitir que sus alumnos aprendan más que ellos, les fuerzan siempre a leer la misma página destendida de algún libro sabido hasta el cansancio, sin que sus manos, cruelmente atadas, puedan doblar la hoja que ya nada puede decirles en su estéril mutismo.

En México, como entre nosotros, la mayor parte de los profesores no comprende que su gloria sería estimular a

sus alumnos hasta lograr que les superaran. No comprenden que el porvenir de la patria está en sus manos y que un porvenir brillante sólo se basa en la evolución. El resultado es que el magisterio es un centro de resistencia a las nuevas ideas que animan a la ciencia y a la política, en virtud de la merced avasalladora que representa el prestigio a la tradición, que se juzga sagrada e intocable y en virtud del egoísmo y del miedo de ver que los jóvenes superen a los viejos. Los alumnos de Jurisprudencia se quejan de que al enfrentarse con la realidad encuentran que su cultura tiene un siglo de atraso, que lo que en la escuela se les dió por ley y se les enseñó por Justicia es una trama inconsistente de metáforas, vacías de todo sentido real. Toda la gravedad de este problema se comprende al reflexionar que en México, como en El Salvador, gobiernan los abogados, dando a la Nación el rumbo que ha de seguir en todos los órdenes de su vida social y política.

Es también notorio entre nosotros el poco aprecio que se tiene por los intelectuales; tal es la causa de que todos, uno por uno, se van al extranjero a gozar de una vida amplia, lejos de toda mezquindad. Por de pronto señalamos el hecho de que al mejor cirujano del país se le tiene casi en el olvido, sin considerar el beneficio que haría a la juventud, es decir, a la patria, si se aprovecharan sus lecciones.

Desgraciadamente estamos tan envenenados y tan enfermos que pensar en la salud parece un mito.

DE ALBERTO MASFERRER

## HAZ BIEN TU OBRA

Todo hombre debe ser, necesariamente, un educador, porque tiene la obligación ineludible de educar a su hijo.

Abandone, si quiere, en ajenas manos el cuidado de vestirle, formarle en el trato social, instruirle en las ciencias y en las artes; pero cumpla él su tarea de formarle un carácter, de forjar los resortes morales que le harán hombre. Y aprenda a fondo este arte de la educación, para saber cuándo los guías extraños y mercenarios que dé a su hijo cumplen con acierto o desacierto el trabajo que les haya confiado.

En una sociedad organizada sobre los principios que dejamos expuestos, la escuela primaria sufrirá profundas modificaciones; probablemente, nada quedará de su forma actual. Porque en una sociedad en que haya para todos un relativo bienestar y la seguridad de vivir a salvo de la miseria, nadie tendrá interés ni necesidad de encomendar a extraños el santo y grave quehacer de educar a sus hijos.

Entonces los niños se educarán en el hogar; si se instruyen fuera será sin romper ni relajar los vínculos con su familia. Y como la instrucción ya no consistirá en aprender el sin número de vaciedades con que ahora se idiotiza a los niños, es de suponerse que éstos sólo tendrán maestros, cuando sus facultades mentales hayan adquirido vigor suficiente; cuando ya sean capaces de recibir las lecciones de un verdadero hombre de ciencia.

Sea como fuere, y sin necesidad de anticiparnos a los tiempos, afirmamos que todo hombre que piense reflexivamente y se penetre de la tremenda responsabilidad que asume al criar un hijo, comenzará desde ahora a estudiar el arte de la educación. No permitirá ni un día más que el alma de su niño—porque el alma es lo que se forma con la educación—corra enteramente a cargo de otros; no se conformará con que le informen, por medio de buenas notas o cualquiera otra clase de papeles, que su niño va bien, sino que sen-

tirá la necesidad de convencerse de que realmente va bien. No aceptará para maestros de su niño a todos aquellos que un Gobierno más o menos juicioso encargue de la educación pública, sino que investigará si tales maestros saben y quieren educar.

Tal hombre, preocupado a toda hora de que el cuerpo y el espíritu de su niño no sean envenenados, atrofiados, deformados para siempre, revisará, examinará con solícito cuidado los alimentos corporales y espirituales con que nutren el hijo de su alma y de su carne.

Se hará, pues, un educador; estudiará especialmente la psicología infantil, para conocer las leyes que rigen el desarrollo de la mente y del carácter. Aprenderá la ciencia de crearle al niño buenos hábitos, de extirparle los que sean perniciosos, de combatir las tendencias viciosas, de favorecer las nobles y sanas; aprenderá, en fin, a influir sobre la herencia por medio de la educación, que es el más difícil y necesario de los aprendizajes.

Y entonces, cuando los hombres hayan comprendido que su misión es crear hijos sanos y educarles en la bondad; cuando un hombre se avergüence de producir niños enfermizos, desequilibrados, perversos, idiotas o locos; cuando un hombre se complazca y enorgullezca de su trabajo creador y pueda decir a sus conciudadanos: "venid a ver qué hijos he formado!", entonces, y en el trascurso de tres o cuatro generaciones, todos nuestros problemas quedarán resueltos o simplificados; no habrá más tiranía, ni más ignorancia, ni más miseria. El mundo no habrá llegado a ser un paraíso ni los hombres se habrán convertido en ángeles; pero este planeta ya no merecerá que se le llame "el trono de la estupidez", y la vida ya no será ni una desgracia ni una vergüenza.

SEÑORITAS.—Busquen ustedes en el Mercado Central la tienda de fantasías de Mercedes R. de Flores.



# La Canción de los Caminos

El Alma de los Caminos  
se acrisola con la luz de  
los Astros; el Alma de los  
Astros se hace de amor  
sobre la tierra de los Ca-  
minos.—R. de Nublo.

La tarde anda muy triste por los caminos  
recitando a las cosas no sé que duelos.....  
Los hueyes miran como los peregrinos  
que entre los ojos guardan sus desconsuelos.....

La Ceiba centenaria me da su sombra  
como esos corazones que dan dulzuras;  
sombra con hojas mustias, qué grata alfombra!  
aquí—echado sobre ella—rumio ternuras.....

Y voy por los caminos diciendo versos;  
los caminos me escuchan humildes..... francos.  
Caminos con lejanías, limpios y tersos,  
si Ella pusiera en ellos sus pies tan blancos.....

¡Oh los caminos largos como plegarias  
de aquellas que se rezan por los ausentes;  
ellos hablan de Ensueño con las lunarias  
noches llenas de grillos y penitentes.....

¡Y aquellos llenos de zarzas de curva extraña,  
qué le dicen a mi alma clara de aromas?  
Esos caminos llevan a la montaña;  
son para idilios de Almas y de palomas.....

Y estos pobres caminos que paralelos  
van, entre los hierbales, con la corriente,  
hablan en el lenguaje de los anhelos  
igual que las arrugas que hay en mi frente.

Caminos de mis saudades y pensamiento  
que las mañanas visten de amor y flores;  
hay en mi Alma un Camino como de Cuento,  
donde le cantan sapos y ruiseñores.....

Asís, aquel poeta, que es nuestro hermano,  
viaja por el camino del Alma mía;  
van con él don Quijote, Cristo y Cyrano.....  
(El Bueno dejó a Sancho por compañía.....)

Hay caminos con pena como esa luna  
que siempre anda más blanca por los pinares;  
románticos caminos de aroma y luna;  
locos como los versos de mis cantares.....

Caminos de la selva y de la arboleda,  
de almas sentimentales hechas de trinos,  
que vuestras tierras sean de amor y seda  
para los tristes bueyes y peregrinos.

Siento por los caminos viejos.....muy viejos  
—que han visto, seculares, muchos retoños—  
una piedad de cañas y de consejos.....  
¡Son tan llenos de arrugas, grises de otoños!

¿Y los caminos jóvenes? Son la promesa  
de inquietudes divinas y vesperales  
para las almas anchas que tienen esa  
dualidad de las alas sentimentales.....!

Y estos otros caminos niños y puros  
sonoros de cigarras y de embelesos,  
hoy son para los niños—hombres futuros—  
cual largos madrigales todos de besos.

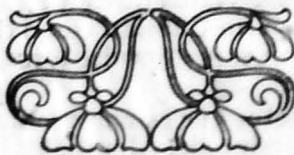
Este Sol de oros tiernos y musicales  
teje sobre la frente de la montaña  
unas como simbólicas iniciales.....  
(Y el Sol sigue tejiendo su telaraña.....)

Selvas, ríos, montañas, bueyes, cantares,  
versos, tierra, rocío, fuentes y trinos:  
númenes idealistas, rocas y mares,  
oremos por el alma de los caminos.....

Caminos: por estos versos, por estos ojos  
que sienten la fatiga de la Quimera,  
amo sobre mi frente vuestros abrojos:  
tiene sangre preciosa mi Primavera.....!

RAMÓN DE NUFIO.

Tehuacán de las Granadas, El Salvador, abril de 1922.



# -: La Juanita :-

Yo fui profesor de un colegio de niñas. Entre mis alumnas había una llamada Juanita, cuya inteligencia me hacía muchas veces perdonar sus travesuras.

Era el alma del curso: si no llegaba, la clase estaba en orden y en silencio, casi muerta; en cambio, su presencia ponía todo en movimiento. Con sus ojitos, donde brillaban la inteligencia, la risa y el deseo de molestar, despertaba en su curso la infantil vida traviesa.

Cuando en las horas de estudio, sus compañeritas tomaban los libros, ella se levantaba, y comenzando a improvisar versos chistosos en que aparecían alumnas y profesoras, iba acrecentando el entusiasmo hasta que todas dejaban los libros y la rodeaban. Tenía el cuidado de poner a una de centinela, para que avisara si venían las celadoras, en cuyo caso, todas se iban inocentemente a sus puestos.

Antes de entrar a clase, le decía a cada una de sus compañeritas: Cuando yo te haga así (guiñaba el ojo), te acordarás de tal cosa (algún chiste contra el profesor). Y tú, si me miras mover este dedo, te acordarás de tal otra cosa; etc.

Resultaba que cuando yo llegaba a dar mi clase, la mentada Juanita parecía estar quieta, y sin embargo sus gestos imperceptibles eran el resorte de risa de todas; yo hacía esfuerzos inauditos para estar serio y poner en orden, y casi siempre lo conseguía; solo sus ojitos continuaban moviéndose con aire de inteligencia, de risa y de triunfo.

Fue mi eterna preocupación hacer las explicaciones interesantes y amenas; más que por el fin práctico del aprendizaje, lo hacía con el objeto de no darles tiempo a pensar en molestar.

Una de tantas veces, desplegó tal habilidad, la Juanita, que la risa se agitaba dentro de mí, como una sublevación de niños en bartolina.

Fruncí la cara formando las arrugas de seriedad y cólera que caracterizan el gesto de un militar que se impone; pero los sublevados me quitaban fuerzas porque eran demasiado turbulentos y querían escapar de su prisión.

Las alumnas viendo mi seriedad trataban de contener la risa, y para lograrlo, dejaban de ver los ojos de la Juanita; y esta invencible diablilla daba tres golpecitos en el pupitre, y como cosa de magia, todas volvían a reírse de nuevo. Yo continuaba serio librando una doble batalla, como en los tiempos de la Revolución Francesa: más allá de la frontera, con el desorden provocado por aquella chiquilla; y en el interior, con la risa prisionera y sublevada, que pedía libertad.

Por fin ya no pude sostener la situación: gracias a un buen esfuerzo mantuve el gesto de seriedad, aunque sentía que por toda la cara se me asomaba la risa, talvez en forma de chispitas, como las que brillaban en los ojos de la promotora del desorden.

Notaron las alumnas mi risa contenida, y ellas talvez se la imaginaron formada por un grupo de cabecitas de niños traviosos, que las estaban espiando a través de las rejas de mi seriedad; entonces, toda la clase estalló en una carcajada franca e incontenible; y entre toda se destacaban los ojos de la Juanita, con un aire de inteligencia, de risa y de verdadero triunfo.

La campana sonó a tiempo, aconsejándome una retirada estratégica.

ENRIQUE LARDÉ

San Salvador, de 1921.

\* El perrito faldero sospecha que todo el mundo conspira para cogerle el sitio.

\* La gota de lluvia dijo bajito al jazmín: ¡Tenme en tu corazón para siempre! El jazmín suspiró ¡Ay! y se cayó al suelo.

## Poesía Femenina de Centro América



EL «Diario de la Tarde» de Quezaltenango (Guatemala) nos da a conocer una poetisa que se escuda tras el pseudónimo de Lydia Borelli.

El citado diario publica una carta de Lydia en la que fulmina bellamente una áspera frase del escritor guatemalteco Rafael Valle, autor de «La Única Vida». Dice Valle que «las mujeres no deben de escribir». La poetisa a que aludimos le prueba todo lo contrario—como muchas compañeras suyas—en los bellos y ardientes versos que forman el poemita titulado «Ofertorio». El escritor de teatro don Rafael Valle, no ignora que actualmente en Centro-América hay, entre la juventud, un intenso movimiento literario como quizás nunca haya existido; a este movimiento, la intelectualidad femenina le da realce y hermosura.

En nuestra Patria, dos jóvenes y bellas mujeres han sacudido sus corazones como dos rosales de ensueño y de ternura, sobre la vulgaridad de la vida ambiente, dándonos versos cuya estructura, fondo y fraseología son de un esteticismo maravilloso y amplio; ellas son Carmencita Brannon y Alice Lardé; al lado de esta dualidad que lucha serena con la mediocridad y los prejuicios retrógrados del terruño, están las hermanitas van-Severen, Carmencita Mixco y otras que aún no han publicado sus trabajos.

Con perdón del Sr. Valle, nosotros creemos que las mujeres privilegiadas sí deben de escribir y cambiar ideas, tener ideales y vivir ensueños, como los hombres también privilegiados, y esto no solamente en Literatura, sino además en la Ciencia o en cualquier otra manifestación del pensamiento humano.

También nosotros queremos contradecir al escritor Valle. Una de las ramas de la literatura: la Comedia y el

Drama, que desde hace mucho tiempo no tenía representantes en la juventud centroamericana, hoy sí los tiene, y vigorosos, en las cinco Repúblicas del istmo, uno de ellos es el Dr. José Llerena h., de cuyas obras teatrales (representadas dos de ellas por «artistas de mérito en la América») son de un alto valor escénico por su fondo y por lo moderno de su forma y su lenguaje.

Esto lo decimos porque el Sr. Valle ha dicho que en Centro-América, a excepción suya, no hay representantes de escritores de arte teatral.

Terminamos estas palabras reproduciendo los versos de Lydia Borelli que han motivado esta página:

### OFERTORIO

Ven, Amado:  
mi cuerpo es perfumado  
como las tibias rosas  
blancas y voluptuosas.....

Soy morena y ardiente,  
ágil como la serpiente  
y suave como el lirio:  
mi adorar es martirio  
que purifica y mata,  
de placer al que ata,  
con sus brazos mi carne morena.....  
que huele a violeta, a sol y a azucena.

Mi cuerpo lavado  
con agua del río, parece tallado  
en una gran perla.....  
Toda yo vacilo  
cual si de una espada me tozara el filo,  
cuando entre mis rezos  
veo, como rosas de fuego, tus besos.....

Y callada y muda,  
cuando tú me miras, me siento desnuda.....  
Ven amado y toma todo el vasallaje  
de mi alma de ensueño,  
y con tus dos brazos! tú que eres mi dueño  
ven a hacerme un traje.

LYDIA BORELLI

# Melancolía

Ven. Que tu voz cante otra vez como antes, sí, como cuando tú empezabas a decir las primeras armonías del lenguaje que yo sólo, y en el misterio de nuestras íntimas ternuras, te enseñé.....

Ven. No me digas que aquel tiempo era un engaño. Tampoco me digas que fue mejor. Quizá no sabes que el Recuerdo solamente aprendió a morder en el alma: no lo despiertes tú..... No me digas que ya no te sabría escuchar, que aunque el alma sea, no más, un largo desencanto y el corazón no tenga la inquietud aquélla,—como antes,—hay en esas dos cosas antiguas mucho amor y mucho dolor .....

Ven. Mírame como entonces: con las pestañas tremantes de ensueño y las pupilas llenas de inocencia y de esperanza..... Mira cómo mis ojos se dilatan, cual si no tuvieran luz, buscando en los tuyos las virtudes de antes ..... ¿dónde están?.....

Ven. En aquellos ilusos tiempos, cuando yo llegaba a tí, tu corazón se despertaba temblando con temor y con alegría: era que te acercabas al Amor.... Hoy, sientes temor pero alegría ya no... ¿dónde está?... 8

Ven. Pon tu mano aquí, contra mi pecho..... Ya no sientes nada, verdad?..... Es que antes sólo sabías sentir el temblor de mi corazón.....

Ya lo ves: aquéllo era el espejismo risueño sobre la anchura desolada... Pero el Prisma ha muerto, y tú, sólo sabes ver el yermo miserable... Es que el Dolor no supo ser bueno, como siempre, y en las almas no aparece la Ilusión... ¿Estás callada? .....

Ya no lo ves: todo es así... ¿Sientes cuánta tristeza hay en el silencio que queda sobre las almas donde un amor se extinguió?... Ese silencio es una desolación... habla con la elocuencia de la rama seca, del cáliz deshojado, del aido roto, del desierto ilímite... Y, qué gris es todo lo desierto, verdad?... La vida, ciertos recuerdos, nuestras almas... las nuestras?... son los reflejos del yermo.....

No te parece que todo aquéllo de entonces: Ilusión, Esperanza, Amor, Ensueño, y nuestras almas, todos eran niños que jugaban a ser eternos?... Eran niños de cristal... cristal?... Humo! ..

Sólo el Dolor es la Verdad.....

San Salvador.

ARTURO R. CASTRO.

# Idilios Campestres

De regreso del río viene el ganado  
mugiendo alegremente, por el camino,  
y cruzando el sendero que va hacia el prado  
llega, con gran desorden, a su destino.

El zagal que los guía, con gesto torvo  
da silvidos agudos, látigo en mano;  
pende de su cintura luciente corbo:  
es un indio moreno, robusto y sano.

Al oír los silvidos, todo el ganado  
se dispersa corriendo por el potrero  
lleno del rico pasto; y fatigado  
en la grama se acuesta, triste, el vaquero.

Mas volviendo la vista por la pradera,  
siente vibrar el pecho con gran ternura:  
que bajando del monte, por la ladera,  
viene una campecina toda dulzura.....!

Es la dueña del hombre de piel tostada  
que trabaja en el campo como vaquero:  
¡de ese zagal tan recio que ante la amada,  
tórñase dulce y manso como cordero.....!

Ella una cesta llena de viandas trae,  
y se acerca al vaquero, dulce y sencilla;  
mientras un bravo toro de un salto cae  
sobre las finas ancas de una novilla.....!

ALICE LARDÉ.

San Salvador, mayo de 1922.

# De Nuestras Lecturas

## Belkiss

Por Eugenio de Castro

Bellamente traducido por Luis Berisso hemos leído una vez más este maravilloso poema arrancado de la leyenda bíblica: «Belkiss.» Poema suntuoso de voluptuosidad y ensueño, nimbado con el fulgor líbrico de todas las piedras preciosas; adornado con brocados; vestido con la tenue caricia de la seda; zahumado con todas las mirras, hasta las del pecado, que huelen a senos púberes, a jardines de otoño, a alcobas desarregladas y solas. Aquí el oro brilla como el Sol. La protagonista es aquella encantadora princesa, reina de Saba, de Axum y de Hymiar, que después de haberse frotado con hojas de enyza, siente que sus anhelos y deseos amorosos se desvanecen junto con el divino ensueño de los besos de Salomón y que luego renacen en ella, cuando huyendo de los espantos de la selva, donde fue a apagar su sed de arcano, cae desmayada sobre una mata de anacampseros, «planta que tiene la virtud de despertar y avivar pasiones amorosas».

Belkiss está locamente enamorada de Salomón, de quien sabe detalles de su magnificencia, belleza y sabiduría, y son en vano los consejos de su mentor Zophesamin, quien le dice que olvide tan «loco amor»; pero tales consejos, que le suplican también que se conserve «virgen y bella», avivan en Belkiss, con mayor tortura los deseos de los besos del rey de Jerusalén. Zophesamin le dice esta verdad: «Belkiss, la posesión desprecia los objetos amados»....

La Reina de Saba teme morir virgen y quiere rasgar el velo de las ansias infinitas como dice de Castro. En su palacio, Belkiss, se hastía y necesita su carne y su espíritu una formidable sacudida; sensaciones extrañas que la levantan del aburrimiento en que yace. La materia grita en ella terriblemente y en cambio su espíritu algunas veces siente el encanto superfino del ensueño.

Ladiké, esclava de Belkiss dice a su compañera Hannah: «nuestra reina no resistirá por más tiempo las tiranías de la continencia... alrededor de sus ojos tiene jardines de violetas»....

Así todo el libro; es de una fraseología aristocrática, suntuosa y bella...

Hadad, rey de Edom, enemigo del rey Sabio y pretendiente de Belkiss, dice a ésta: «vengo en busca de aquella que ha de hacerme ver la vida como a través de un zafiro pálido». Ella pregunta: ¿quién será? Tú, Belkiss, dice Hadad.

Ella bajando los ojos con sencillez, posa sus manos de hostia sobre el viñar de sus senos y responde: «Esta viña posee un dueño... Sólo él cogará y comerá estas uvas»....

Viene después la caravana hacia Jerusalem y el «Sendero de los lirios» en el palacio de Salomón, que se curva, hacia las habitaciones de éste y donde Belkiss, supo del gran misterio del Amor, de la Vida y del Placer, mas que en la sabiduría; en los labios de Salomón; allí oyó la palabra de la Esfinge cuya boca tiene forma de corazón! ¡Belkiss! Más que un símbolo eres toda la psicología de la mujer!

## La Viuda Blanca y Negra

Por Ramón Gómez de la Cerna

Este libro es de una extravagancia que sin dejar de ser bella es rara y llena de un refinado sensualismo que deja en los nervios, esa sensación cruel y profunda de aquellas posesiones que más que físicas son intelectuales. Es un libro grotesco; una novela de dos personajes, más bien tres, pero uno de ellos invisible.

Rodrigo, el protagonista de esta obra conoce a Cristina, la viuda blanca, cuya carne, detrás de las medias caladas de seda, tenía la blancura «de una hostia iluminada», en una iglesia en el momento que se confesaba. Al salir de la iglesia Rodrigo le dice juntándosele: «Es Ud. la blancura ideal y no quisiera sino volverla a

ver)..... Después viene la cita en un jardín público; cita que naturalmente se hizo diaria en la casa de ella, «La viuda blanca y negra».

Toda la obra es de un refinamiento sensual que toca los lindes de la hiperestesia. Rodrigo, el amante de la «viuda blanca y negra», se siente celoso del marido muerto; las cosas ambientales de la alcoba de Cristina le cuentan escenas iguales a las que él asiste hoy como primer actor.

«La Viuda Blanca y Negra» es una obra llena de detalles y escenas, cuya esencia principal es la posesión pasiva pero ardiente, de dos cuerpos; en dicha obra el alma juega un papel secundario y trivial. Por sospechas Rodrigo sabe que el marido de Cristina existe y lo comprueba, cuando al final de esta que pudiéramos llamar comedia sosa y carnal, El se pelea con Cristina y ésta le dice: Sepa Ud. que vi muchas veces a mi marido alternándole con Ud.

Gómez de la Cerna termina su obra diciendo que Rodrigo después que sale de la casa de la viuda, «era como el espectro de sí mismo; que había acabado él por ser el marido de la viuda flemática, sensual y desvergonzada».

Apartando la ampulosidad sensual, este libro tiene un bello lenguaje de raros matices que agradan con su musicalidad como cuando se lee: «el color de su traje negro era lo que daba a la viuda aquella risa frenética de su carne», o, «Ella le tenía abandonado un brazo como una barra de hielo con que calmarle»; y esto otro: «En medio de la soledad del paseo buscaban el olor de la noche; querían oler aquel aire que hacía esponjarse hasta el pulmón inmaterial que es el alma!».....

Y así, «La Viuda Blanca y Negra», sino tiene la emoción basta y psicológica de la verdadera novela, deja un sabor de voluptuosidad otoñal en el florilegio armonioso de sus frases!.....

Este libro es en síntesis: un hombre que busca la plenitud de un anhelo; lo encuentra y luego se hastía de lo que antes ansiaba!.....

---

ANÚNCIESE EN «ESPIRAL». SU  
TARIFA ES ECONÓMICA.

## La Linterna de Diógenes

Por Alberto Guillén

Es este un bello libro de crítica, que carece de la menor sutilidad; en cambio rebosa de rudeza irónica a base de una sinceridad tan llena de verismo, que ruboriza y casi entristece.

Escritores, poetas y toda clase de gente de pluma contemporánea española, hechos un haz, están en este libro del peruano Guillén; campea en sus páginas la más vengadora exposición de almas y caracteres en toda la plenitud de su bajeza, insinceridad, malversión, envidia y toda la gama de pasioncillas rastreras, inherentes,—en todos los climas,—a las gentes que hacen literatura, principalmente.

El poeta Guillén nos presenta—cogido de los cabellos—el primer polichinela de su tinglado: don Jacinto Benavente, «con una enorme cabeza, menudito; como un gnomo», de quien ha dicho Gómez Carrillo, que plagió la «Aglavena y Seliseta» de Maeterlinck. Guillén lo acosa y naturalmente don Jacinto habla mal de sus colegas o los niega. Después nos presenta a Azorín, a Baroja, Palacio Valdés, Martínez Sierra (bolchevista actualmente); al viejo Picón; los prudentes Quintero; el joven sabio Ortega y Gasset; el rubio Eugenio Noel; Marquina; el correcto Cavestany; el científico Ramón y Cajal; de Maetzu; el tremendo Blanco Fombona; a Ramón Pérez de Ayala, el único español en cuyo talento creó Guillén; al manantiálico Villaespesa; a Linares Rivas, Concha Espino, Zozaya, Diez Canedo; el apollillado Ricardo León; el loco Grau; el dulce Jiménez que dice: «España está muerta; el porvenir está en América» (gran sinceridad); el bizco Carre; Miró, Ramón Gómez de la Cerna, Francés, Camba, Belda, San José, García Sanchiz y otros muchos; todos presentados en forma bufonesca que despierta ya la hilaridad ya un dejo de tristeza que descorazona. Se nos olvidaba Cansinos-Assens el *Ultrata*. Todos estos personajes, según los perfila en su obra Guillén, son seres que al auspicio de la envidia se viven calumniando, royendo y detrac-



tando mutuamente, a causa de la completa falta de sinceridad y solidaridad, tan necesarias a los hombres de letras y ciencia, puesto que ellos son los que representan lo más elevado de un país. En nuestro medio, este vil comadreo; esta envidia terrible entre los que escriben, es dolorosa. En corrillos, en redacciones de diarios y en los diarios mismos, muchas veces el rencor, la zaña, la impotencia y la mediocridad, destilan sus purulentas diatribas disfrazadas de *críticas serias y bromistas*.

Nosotros necesitamos un Alberto Guillén que con la misma «Linterna» vaya buscando.....buscando.....sinceridad en las almas de nuestros intelectuales..... Y debemos también dejar en el vacío de la indiferencia a ciertos *dómines* panzudos; jóvenes con almas viejas; corazones gastados; cerebros tatuados con un título profesional mediocremente alcanzado, cuyas labores naturalmente no siendo sanas, tampoco destruyen, y sí, manchan a sus autores!

Crónicas de ARIEL

## Entretenimiento de Princesas

Las flores y las perlas se hacían propicias para Salomé: el oro refulgía con brillo sin igual para las manos de Herodías, y el color, y el ritmo y la palabra se suavizaba para no herir a todas las princesas de entonces: nada en el mundo llamaba su atención, como no fuera el cofre que a sus pies abría el rico mercader de oriente, y en el que se ablandaba la seda imponderable, o el estuche que el artífice, en sus manos expertas, llevaba para ellas, y sólo ante ellas se permitía abrir.

Como una verdad se creyó desde entonces en la nobilísima pereza de las hijas del Rey; se creyó en su divinidad incomparable y en su alejamiento del dolor ajeno, de la alegría ajena y de los pesares y goces de los hombres, éstos, fueron para ellas siempre, algo desconocido, antipático e inferior que sólo una vez se presentaba ante sus ojos, y esta era en ocasión en que dos grandes príncipes concertaban su boda, y en que un mozo, noble como ellas y como ellas holgazán, les besaba la mano..... Era este el único roce que tenían las princesas con el resto de la humanidad vulgar y plebeya; este era el único don que a los vasallos se prestaban a dar, y era la única caricia que les igualaba con el resto de los mortales..... Estas princesas no murieron jamás, porque sus manos y sus labios, estaban hechos para vivir eternamen-

te en las estatuas: hay en realidad una parte bella, triunfal y absoluta, en esta haraganería de casa real.....

Pero, las princesas de leyenda, perpetuadas en los versos y en las estatuas, no supieron perpetuarse en vida: se vulgarizaron como la generalidad, y acabaron por ser hasta feas y repugnantes.....

Ahora, en las revistas de Europa, leo una noticia, que sé que a nadie sorprende porque de todos es sabida, pero que encierra el encanto, de una ocupación de princesas, tan femenino y tan ingenuo, que bien pudiera haber sido hecho por aquellas otras, para las que el oro tenía su mejor incendio y las perlas su mayor pureza: la noticia que leo dice como las jóvenes princesas de Holanda, María y Alicia, se dedican con afán a la construcción de habitaciones para niños: no se crea que con la protección regia con que todas las reinas de Europa lo hacen, inaugurando un asilo, con su corte, o donando a una institución una cantidad fabulosa: no, estas princesas han hecho el estudio de las habitaciones del niño, han planeado un proyecto, han escrito un libro, y han intentado armonizar, ciencia y amor, para que los hospitales de niños, los colegios de niños, los asilos y llamadas casas de protección no sean una farsa cruel, hecha con las que no han tenido el techo ni el alma propia.

El proyecto de Mary es un vasto proyecto decorativo: la princesa ha puesto un lujo de detalles en todo lo que los niños tengan cerca, desde el decorado de las paredes hasta la chimenea ornamental, inmensa en su perfecta reproducción de pagoda: la princesa Alicia, tiene una atención especial por las ventanas: ventanas altísimas que abren el espíritu con su claridad inefable: el niño siente correr la vida más ligera, más sana, más fraternal, en estas habitaciones creadas por estas dos muchachas a cuyas plantas está un reino.

Yo me imagino las discusiones y las conferencias, que en el silencio del palacio, tendrán Mary y Alicia, con todo

su ser espiritual, puesto en los niños lejanos, anónimos y pobres, que las bendecirán cuando lleguen a grandes y que vendrán a la vida llenos de esa luminosa bondad que deben tener las princesas.....

Y así, como las hijas de algún furioso Rey de otras edades, charlarían en las ventanas del castillo, sobre los hombres que en la guerra morían por ellas, estas princesas de Holanda, charlarán, en sus gabinetes severos sobre los niños que por ellas vendrán a la vida y que por ellas hallarán la verdad en los asilos, dignificados y supremos, por las manos y los labios de ellas, hechos para vivir eternamente en las estatuas.....

## -: Etica Viva :-

**M**ORAL y socialmente considerada, la voluntad no es una facultad del espíritu. Es la síntesis de los más altos poderes mentales. He aquí más o menos un acto de volición: la memoria representa núcleos de experiencias pasadas, la inteligencia los conoce y critica, la asociación aporta ideas (motivos) y sentimientos (móviles), la imaginación vuela al porvenir con estos elementos y formula los *posibles*. Este es un acto de reflexión, es decir, un proceso netamente voluntario, al cual han concurrido muchas facultades, inclusive las nerviosas motoras. Vemos que la voluntad conoce, siente, quiere, piensa, hace: de donde podemos formular esta afirmación categórica: *que la voluntad es el hombre*.

Y los poderes de la voluntad son una conquista verificada durante millones de años. Los salvajes de los principios de la edad cuaternaria no fueron capaces del menor esfuerzo de atención. Una absoluta flacidez de cuerpo y alma fue su temperamento. Pero la lucha contra las hostiles fuerzas de la naturaleza cambiaron la faz de su psicología primitiva. Y mientras haya *lucha*, habrá en el alma de la especie humana procesos de evolución creadora.

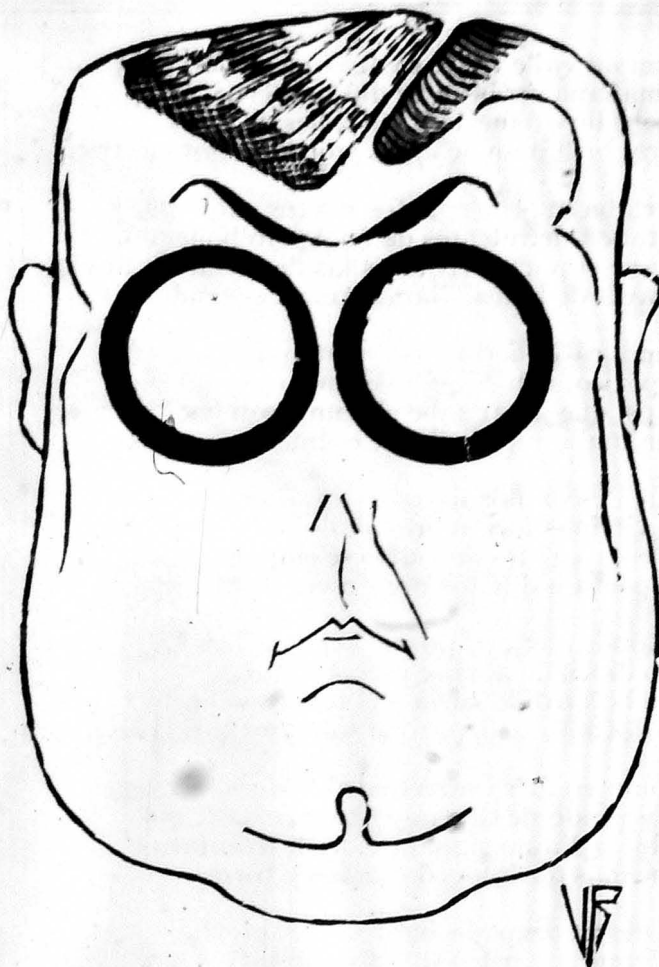
Ha habido, pues, una capitalización de fuerzas por las generaciones precedentes para las generaciones venideras: unas energías pasaron a la sombra de lo inconsciente y residen en la médula, otros actúan en la esfera de la conciencia. Somos los poseedores de esa preciosa heredad de nuestros antepasados heroicos: potencia para contrarrestar el *imposible*, faz para vivir amaneciendo a cada instante. La única fórmula del avance universal.

Es un deber de la humanidad presente forjar la dicha de la tierra, labrar la felicidad que tiene derecho a exigirnos la humanidad futura. ¿Qué hacer? Conquistar más dignidad, más justicia, más libertad y más amor.

Porque si nosotros malgastamos la sagrada luz de la atención en la suavidad asesina de la inercia, en el egoísmo, o en la pereza, seremos monstruosas figuras despreciando el martirio de nuestros antepasados heroicos y las ansias de justicia y libertad de la Nueva Conciencia, y entonces debemos desaparecer para honra de la *Tierra* y gloria del *Hombre*.

CAMILO CAMPOS.

San Salvador, 1922.



Antonio Dutriz.

CARICATURA DE  
VICTOR RECINOS

# FATUM

Al poeta Ramón de Nufío.

Hacia mi valle triste siento que vienes, Mayo.....  
Ya mañana serás en tu día primero.....  
Anoche llovió fuerte y las calles de tinta  
Negra, brillaban de agua bajo el fulgor eléctrico.

Charlabá anoche con dos poetas exóticos,  
Vástagos decadentes de un Apolo bohemio,  
Y desde el portal veíamos las flechas de la lluvia  
A través de la luz, diamantinas, cayendo.

El uno, raro, hermético, el otro un charlatán  
Simpático, con toques de cínico y con recios  
Biceps, que jugar sabe el tennis con las Musas  
En la malla muzárabe de cellinescos versos.

La gente con nosotros del agua se escapaba,  
Las vitrinas lucían un vaho soñoliento,  
Los escaparates de vidrio se empañaban.....  
Y el poeta hablador nos describía México

En donde fuera en pos de la Aventura ignota.....  
De lo difícil de abrirse campo luego,  
De la bohardilla sucia y el tétrico suburbio  
Y el dormir en un parque sobre un banco de hierro.....

Y como yo fuera otro que abandonó su casa  
Embaucado de Gloria y otros embelecos  
Le dije: «Ya no sigo, la vida de aventuras  
Tiene más de dolor, de sustos y tormentos!»

Y el despreocupado-bardo me contestó:  
«Eh! ¡qué cobarde Ud.! Ud. no sabe de eso,  
La lucha por el pan y por el Ideal,  
De ir tras un astro con el estómago hambriento;

«De poner lazos a la Fortuna que se esquivava.....  
Eso no vale nada, muy poco, ya lo creo,  
Pues sepa que yo en breve me marcho a Buenos Aires.....»  
Y al calarse el sombrero hizo indolente gesto.....!

Y mi alma que un instante vaciló pesimista  
Ante aquel alma estoica y optimismo sincero,  
Volvió a ser la de antes zingara y trashumante,  
Amiga de rendirle su culto al Azar ciego.

En mutis continuamos por las aceras húmedas,  
Los parques nos miraban con mojados reflejos,  
Mientras la noche iba abortando alineados  
En la negra avenida turbios focos eléctricos.

LEON AGUILERA.

San Salvador, 29 de abril de 1922.

RIETE O SONRIETE

## La Moral de nuestra Burguesía

**V**ERDADERAMENTE, se hace necesaria una campaña moralizadora para destruir la moral de nuestra burguesía. Esta nuestra burguesía es insoportablemente maliciosa, picante, colorada..... Los artistas, particularmente, se escandalizan del rumbo que esta gente le da a sus obras. Dice un poeta: «Amada mía..... como aquella noche!»....., nada más..... y salta el burgués o la burguesa: «¡Gj..... qué grocerol!..... ¿Has visto qué inmoralidad?» y el interlocutor ingenuo, pone cara de linterna y pregunta: «¿Qué dice?»..... «¡Como aquella noche, imaginatell!» «¡Ah, caramba, de veras, qué malicia de poeta, eso debía haber pasado por las manos de un censor!»

¡Y esto no es güasa! Hay cierta manía de interpretar las cosas de manera escarlata, que escalofría.....

Dos *ingenuas*, de 16 a 18, se hacen confidencia. Es el tema eterno:

—Contame, ¿y tu Sambo gesticula mucho cuando te hace el amor?.....

—¡Explicáte bien Maruja, esa cosa de gesticula es una palabra muy *confucial*.....

—¡Puesí..... que si usa mucho sus manos!.....

—¡Ah, Maruja, Dios santo de los cielos, a la puerca, ya te medio entendí!, ¿que si las usa?..... ¡Ya lo creo que las usa!!.....

Y así por el estilo.

Pasa una señora por la librería y ve en la vitrina un libro que se titula: «Lo que necesita una mujer»..... Como el marido está al lado, lo mira de reojo, de piez a cabeza:

—¡Cuidado cómo te veo comprar esas cochinas!

Y el libro es de cocina.

El marido pega la nariz al vidrio y lee el título de otro libro:

«Por qué es antigiénica la falda corta?»..... ¡Já já, jé jé, y jí, jí!..... ríe el maligno: «¡Sé la contestación sin leer el tomo!»

Y el libro es netamente de clínica.

Nuestra burguesía es rotundamente amoral y para corregirla se hace ne-

cesario comenzar por matar en ella su moralidad.

Recuerdo aquel caballero francés que quiso poner fustanes a todas las estatuas desnudas del Louvre..... ¡Y fue descalabrado, nada menos que por un jesuita!.....

Promovamos un concurso, preguntando (millón de colones en mano) «Cuál es lo mejor del mundo» y yo os aseguro que de mil respuestas, mil y una serán idénticamente la misma. ¡Son malas estas gentes!.....

La inmoralidad en el Arte, está en quien se la quiere adjudicar. La moral inmoral de nuestra burguesía, encontrará siempre en ciertas obras de estética, el estigma de su propia indescendencia; pervertirá a sus hijos señalándoles maliciosamente las *picardías* que ellos creen ver en sus infantiles ingenuidades y no habrá para ellos censor capaz de purificar la palabra.

¡Malditos sean!!

MAGOG.

### Los favorecidos

En la rifa del mes de abril pasado hecha por la farmacia de «La Concepción», entre su numerosa clientela, resultaron agraciados: Antonio Cañas, con el primer premio, consistente en un precioso juego de tocador; Lucía Martínez, con el segundo premio, consistente en una muñeca rubia que dice: «Mamá», «Papá», «Cuando estará tranquilo el país?», «Cuando se pagará a los maestros?» y otras linduras propias de ellas.

### Rafael Antonio Jarquín

SASTRE

Se hace cargo de toda clase de trabajos concernientes al ramo de Sastrería.

Su distintivo es la elegancia y prontitud.

Precios equitativos.

Plaza del Teatro.

\* La sociedad perdona a veces al criminal; pero nunca al soñador.

# Ideaciones y Sucesos

## La equívocación del reverendo

En América acaba de equivocarse un reverendo. Como la equívocación ha tenido resultados contundentes y caricaturescos, suponemos que el reverendo habrá sido el primero en lamentarlo, a no ser que tenga una decidida vacación por el martirio, en cuyo caso a estas horas estará estallando de satisfacción.

El caso es que el pastor inglés Revdo. Wiff, al ocupar el púlpito se sintió repentinamente atacado de negrofilia fulminante.

—¡Amad a los negros!—exclamó a grandes voces—¡Ayudad a los negros!... ¡Casaos con los negros! Nuestra raza blanca, no sólo no debe de despreciarlos porque su color sea más o menos oscuro, en cuyo caso se despreciarían cosas tan excelentes como las botas de becerro y los «chubeskys», sino que debe imitarlos, procurando asimilar sus sencillas costumbres.....El negro es trabajador y honrado. Acostumbrando la retina a su contemplación, encuéntranse en él bellezas que nuestra rudimentaria sensibilidad desconoce. ¡Oh, padres de familia de la América: ante vosotros se abre un porvenir no menos risueño aunque le veais teñido de tonos sombríos!..... Educad a vuestras hijas en la dulce idea de que de ellas debe nacer la gran raza mixta, y por tanto, fuerte, inteligente y vigorosa, de las blancas y los negros! ¡Decidles cuan infundados son sus escrúpulos en aceptar un esposo color de chocolate, pero tierno, dulce, virtuoso!..... ¡Acabe de una vez y para siempre el necio prejuicio de las razas!

El buen reverendo esperaba un éxito de emoción; pero no seguramente como el que obtuvo. Los padres tan elocuentemente invocados le hicieron bajar del púlpito, le dejaron en un traje de elegante tendencia edénica, y

a él, propagador de la dulzura de procedimientos, le untaron todo el cuerpo con mermelada.

## La autobiografía de Máximo Gorki

Repetidas veces los telegramas de las Agencias han dado por muerto al famoso novelista ruso Máximo Gorki. Sin duda para evitar a los autores de su necrología los errores de fecha, el célebre escritor ha publicado su autobiografía, que es como sigue:

«1878, aprendiz de zapatero; 1879, empleado en casa de un dibujante; 1882, lavador de la vajilla a bordo de un barco de vapor; 1883, panadero; 1884, patrono; 1885, panadero; 1886, corista en una compañía ambulante; 1887, vendedor de patatas callejero; 1888, candidato al suicidio; 1889, escribiente en el bufete de un abogado; 1891, viaje a pie a través de Rusia; 1893, guardaagujas de una estación; 1894, aparece mi primera novela.— Firmado: *Máximo Gorki.*»


Para completar esta nota diremos que Gorki es un pseudónimo que significa «El Amargado», «El Dolorido. El nombre verdadero del escritor es Pechkoy.

## Si Ud. es alcohólico


es un sér despreciable. La Sociedad tiene que repudiarlo por inútil y por nocivo.

Si Ud. no se corrige, tendrá que vivir siempre en el aislamiento y en medio de la abyección más vergonzosa.

MERCEDES ROMERO DE FLORES.—Ofrece en su tienda de fantasías artículos para señoras y señoritas. Especialidad en encajes, listones, terciopelos, etc. Visítela usted.



## ¿Qué les falta a nuestros profesionales?



UN médico sudamericano puede tener tantos enfermos o más enfermos que un médico europeo. Un médico sudamericano, sin embargo, no descubre—no hablo de las excepciones, que son rarísimas—el tratamiento de una enfermedad, ni un síntoma nuevo, ni una nueva manera de hacer una operación. Por qué? Le faltan los elementos materiales?.... No. Le faltan los conocimientos?..... Tampoco. Le falta la inteligencia?..... Tampoco, todavía.

Un físico sudamericano podrá haber tenido en la mano tantas veces un tubo de Crookes, como un físico alemán; podrá saber tanto como un físico alemán, y creo que tiene bastantes probabilidades de ser más inteligente: pero ninguna de descubrir los rayos Roöntgen. ¿Qué le falta a ese físico nuestro o a ese médico nuestro?.....

Es algo de orden psicológico; es simplemente el sentimiento de que podría descubrir algo, y el deseo y la voluntad de buscarlo: Sólo eso.

Yo creo que el promedio intelectual de nuestros profesores, no es inferior al de un país europeo; y hasta los conocimientos a veces no son inferiores tampoco. Lo que nos afecta es un estado de espíritu especial, que en parte depende del hábito, en parte dependerá, si ustedes quieren, de modestia; pero, sobre todo, depende de una especie de sugestión inconsciente de

nuestra incapacidad: estamos en un estado de espíritu en que no procuramos ni ver ni hablar por nuestra cuenta; estamos pasivos, estamos receptivos. Un médico aplica un tratamiento reputado bueno; lo aplica diez, veinte años. Algún día llega una revista europea en la que se explica que aquel tratamiento era malo, que lo era por tal o cual razón! y nuestro médico dice: "Es cierto; yo había visto esto" (¡Cuántas veces ocurre el hecho!) "Yo había visto esto"..... Y lo había visto, como el médico europeo; quizá lo había visto antes; pero en otro estado de espíritu; lo había visto pasivamente. No había creído nunca que él tuviera la capacidad y el deber, de hacer uso personal de sus observaciones; ni que él fuera capaz de modificar una cosa recibida.

De igual manera el físico uruguayo, el químico uruguayo (debe decir, en realidad, sudamericano), que maneja los aparatos o las substancias de su laboratorio, los maneja habitualmente en ese estado de espíritu pasivo; los maneja con la sugestión anticipada, tan intensa que ni siquiera se le ocurre otra cosa, de que su única misión es constatar con esos aparatos lo que otros han observado, y enseñarlo, nada más.

(De "Moral para Intelectuales", obra del sabio uruguayo Dr. Carlos Vaz-Ferreira, de la cual la editorial «Zenith» hará una edición.)

**Caballero:** Busque Ud. **"El Nuevo Figaro"**,  
la Peluquería  
la encontrará en la esquina opuesta al Telégrafo.

**La Esperanza**

taller de Zapatería de  
**MIGUEL A. MUNGUIA**

Precios a la altura de la situación.  
Medidas a domicilio. Puntualidad y esmero en todo trabajo que se le encomiende.

12 Avenida Sur No. 25—Teléfono No. 5-6-7

Comerciante que se anuncia en «ESPIRAL» vende pronto

# Para los jóvenes y para los pueblos

Versión de la última página de «La vie Nouvelle» del Dr. Tancouse.—J. R. URIARTE.

**M**E aquí lo que es preciso comprender profundamente y decirlo a todos con valor, porque se trata de una verdad fecunda: La fuerza priva sobre el derecho, porque el derecho del débil no existe.

Por interés general, las naciones abúlicas en su autoconducción, deben ser subalternizadas, cualquiera que sea la cultura de su espíritu.

El sentimiento de justicia que, ante la violencia, reclama tolerancia de ideas llegando hasta el escepticismo, es de importancia secundaria.

Esta clase de sentimentalismo debe desaparecer en una educación verdaderamente razonable y advertida. Deben ceder su puesto a cualidades de energía, maestría, dirección y adaptabilidad. Sólo en este sentido el vencido puede reclamar justicia, porque la tiene.

He ahí, pues, lo que es necesario decir a los jóvenes para que adquieran cualidades esenciales y desprecien y rechacen las de lujo que debilitan a

los que las poseen con exceso. Que no se contenten con ser abiertos, francos, despejados, encantadores artistas. Que vean y anhelan virtudes más altas en la función intelectual y más eficaces en las normas sociales. Es la enseñanza que indica la psicología, y no la Patriá solamente.

Si Turquía ha sucumbido, no es porque no figurase entre los pueblos representativos de la civilización europea. Si por desgracia, un día Francia llega a ser incapaz de conservar su parte en la dirección de los pueblos, es porque ha llegado a ser un obstáculo para la evolución, así como lo fueron los grandes imperios que la han precedido. Y esto sería, me parece, el golpe más cruel para una nación consciente que se debilita y enerva: pensar que su ruina es un beneficio para el progreso universal.

Este pensar debe ser la meditación de toda pedagogía sana. Llegaría a ser, por su reacción, el mejor tónico para la actividad moral.

## Es lo mejor que Ud. puede hacer

Si Ud. no está aún suscrito a **ESPIRAL** y desea, como es natural, que la Revista le llegue a su propia casa, cada quince y treinta de cada mes, no tiene más que llenar el siguiente cupón y enviárnoslo.

### CUPON

Nombre del suscriptor .....

Dirección completa .....

Deseo suscripción por .....

**Farmacia Nueva**

DE E. MENJIVAR Y CO.

Calle de Mejicanos. Tel. N° 128.

SAN SALVADOR

Ventas por mayor y menor. **PRECIOS SIN COMPETENCIA.** Créditos a largos plazos.

DESPACHO ESMERADO.



# LAS BIBLIAS DE LA HUMANIDAD

Emerson, en su ensayo sobre los libros, recomienda una lista de las más obras maestras que debe leer una persona sino quiere perder tiempo leyendo vanalidades. Esa lista continúa así:

**L**AS BIBLIAS DE LA HUMANIDAD, o los libros sagrados de cada nación que expresan, para cada una el supremo resultado de su experiencia. Después de las Escrituras, hebreas y griegas que constituyen los libros sagrados de la cristiandad, esas biblias son: el «Desatis» de los persas y los «Oráculos de Zoroastro»; «Los Vedas» y las «Leyes de Manú»; «Los Upanishads», el «Vishnu Purana», el «Bhagavata», de los indos. El libro de los budistas; los clásicos chinos, cuatro libros, que contienen la sabiduría de Confucio y Mencio.

También algunos libros que han ad-

quirido una autoridad semicanónica en el mundo, porque expresan los más altos sentimientos y esperanzas de las naciones. Tales son el «Hermes Tiemegisto» de los egipcios; las sentencias de Epicteto; de Marco Antonio; el «Vishnu Sarma» de los indos; el «Gulistan» de Saadi; la «Imitación de Cristo» de Tomás Kempis y los «Pensamientos» de Pascal.

Todos estos libros son majestuosas expresiones de la conciencia universal. Pero son para leídos en la soledad... y de rodillas...

Por la traducción:

FRANCISCO MORÁN.

## Rhodolina,

FARMACIA AMERICANA, San Salvador

## Polvos Febrífugos Ferruginosos,

gado y el bazo y de resultados evidentes en el tratamiento de la Anemia Palúdica.

FARMACIA AMERICANA, San Salvador

Preparación que produce resultados magníficos en el tratamiento de Neuralgias Nerviosas, y que es al mismo tiempo sedante maravilloso en las dolencias Palúdicas o Reumáticas.

rigurosamente eficaces para combatir el Paludismo y cualquiera de sus manifestaciones, desinflamante del hí-

LA RECONSTRUCCION NACIONAL ES OBRA DE TODOS

Nosotros estamos seguros del éxito de nuestra Empresa: porque somos jóvenes, porque estamos plenos de entusiasmo, y porque deseamos vivamente que nuestro país tenga, en nuestra Revista, un verdadero exponente de la cultura nacional.

Si Ud. lector, quien quiera que sea,

salvadoreño o extranjero, comerciante o intelectual, obrero o estudiante, nos ayuda en la forma que Ud. pueda, contribuirá también a la obra común y patriótica de la reconstrucción nacional.

\* Las preguntas no son nunca indiscretas. Pero a veces las respuestas lo son.

# Ideas y Paradojas

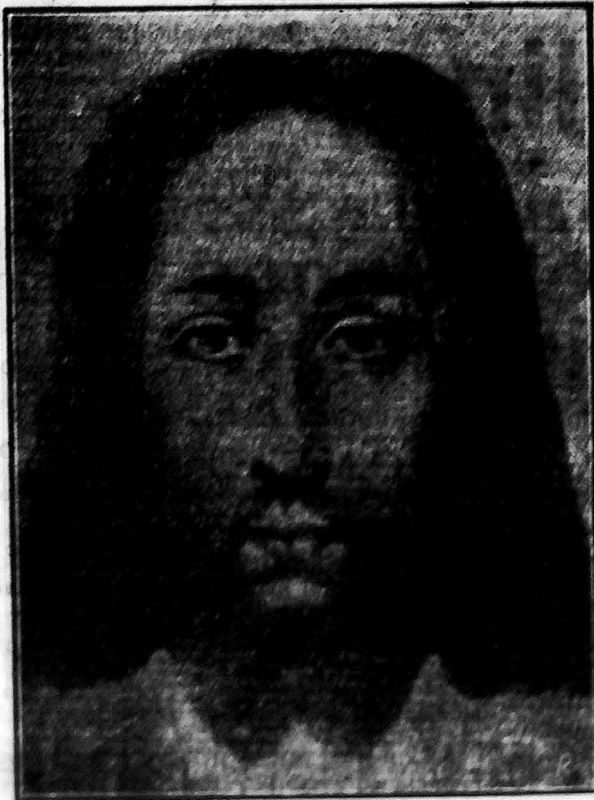
No sólo digo que la ignorancia es la condición necesaria de la felicidad, sino aún la condición necesaria de la existencia misma. Si todos lo supiéramos, no podríamos soportar la vida tan solo una hora; y son los sentimientos que nacen de una apariencia y se nutren de ilusiones, los que nos la hacen dulce, o, a lo menos soportable.

Si un hombre poseyera (como Dios posee la verdad) la verdad única, y la dejase ese hombre caer de sus manos, en el acto quedaría el mundo reducido a nada y disiparía en un instante, como sombra, el universo todo. La verdad divina, semejante a un juicio final, lo reduciría a cenizas.

•••

Quando se dice que la vida es buena,

y cuando, por el contrario, se dice que la vida es mala, decimos una cosa que no tiene sentido. Débase decir que es a un mismo tiempo buena y mala; porque es por ella, y sólo por ella, por lo que nos damos una idea de lo malo y de lo bueno. La verdad es que la vida es deliciosa, horrible, encantadora, espantosa, dulce, amarga, en fin, que es todo. Se nos hace la verdad, como en el arlequín del buen Florián; la ve el uno colorada, el otro azul; y no obstante, todos la ven como es, puesto que es la verdad azul y colorada, de todos los colores. Motivo es éste más que poderoso para que todos nos pudiéramos de acuerdo y se reconciliaran los filósofos, que entre sí se desmienten y destrozan. Mas, somos de tal manera formados, que queremos obligar a los demás a sentir y pensar co-



**?Gasta usted en divertirse?**

Puede hacer también obras de caridad.

Compre sin pérdida de tiempo un número, cualquiera, de la RIFA del

**CRISTO DE LA AGONIA**

a beneficio del templo de San Francisco.

Su nombre pondrá muy en alto sus virtudes.

(Se exhibe y están de venta los números donde C. San-sur y Hnos. frente a la Farmacia M. Palomo y Cia.)

mo nosotros; ni podemos consentir que nuestro vecino esté contento, cuando nosotros estamos tristes.

\* \*

Me he encontrado en muchos sabios, el candor de los pequeñuelos inocentes; y vemos todos los días a ignorantes que se creen el eje del mundo. ¡Ah! Cada uno de nosotros se considerará el centro del Universo; y tanto es ésta la ilusión común, que ni el barrendero de las calles está exento de ella. Y viéndole esta excusable ilusión de los ojos, que, al vér a su rededor completamente redonda la bóveda celeste, colocándolo—con toda evidencia—en el centro exacto del cielo y de la tierra. Quizá este error se modifica un poco en el que mucho he meditado, pero la humildad, que es muy rara entre los sabios, lo es mucho más entre la gente ignara.

\* \*

Cuando más pienso en la vida humana, más creo que debemos darle por jueces y testigos, la Ironía y la Piedad, tal así como los egipcios invocaban para sus muertos a la diosa

Iris y a la diosa Nephtya. La Ironía y la Piedad son dos magnificas consejeras. Sonriendo, nos hace la una, amable la vida, la otra, llorando, nos la hace sagrada. Y por bien entendido téngase que la Ironía que invoco, no es cruel, y, por lo tanto, ni critica la belleza, ni ridiculiza el amor. Dulce es y benévola; su sonrisa desarma la cólera, y ella nos enseña a reírnos de los malvados y de los necios, que acaso podríamos sin su intervencion, tener la debilidad de odiar.

Asírnos a ella, como a tabla que nos salva, es de imperiosa ley.

\* \*

Por poco que hayamos tratado a los sabios, pronto podremos darnos cuenta de que son los hombres menos curiosos del mundo. Hallábame, hace ya algunos años, en una ciudad de Europa, cuyo nombre callaré; y acompañado de uno de los directores de los museos de historia natural, visitaba la sección o departamento de los zófitos que con la mayor bondad me describía. Mucho me dijo y mucho más me instruyó, acerca de los terrenos plisocenos.

## LONDRES Y PARÍS

ALMACEN DE NOVEDADES Y

SASTRERIA

DE JOSÉ GRIMALDI

GRAN REBAJA DE PRECIOS A LOS ABONADOS.

Con Dos Colones semanalmente se obtiene un magnífico Traje de Casimir.

ARTÍCULOS PARA CABALLEROS.

LEGÍTIMOS SOMBREROS BORSALINOS

## Sastrería "La Moderna" DE MIGUEL A. GARCIA

Elegancia en el corte y confección.

Puntualidad y Esmero. Todo trabajo se garantiza.

Dirección: 6ª Avenida Sur Núm. 11

## Miguel Coto Bonilla

ABOGADO

Cartulación a toda hora. Dinero a interés.

Oficina: Costado Oriente de la Iglesia del Carmen. Santa Tecla, Teléfono N° 4-1

Comerciante que se anuncia en «ESPIRAL» vende pronto

Su disertación fue interesante, animada, muy competente hasta ahí; pero cuando nos encontramos ante los primeros vestigios del hombre, volví el rostro a otro lado y respondí, a mis preguntas diciéndome; que eso no estaba en sus muestrarios. Comprendí mi indiscreción; porque claro está que no debe preguntársele jamás a un sabio por los secretos del Universo que no tenga allí a la mano entre el muestrario. Lo demás no le interesa.

mas es el encanto del misterio. No hay belleza donde no hay velo; y lo que más preferimos, es, a las veces lo desconocido. Fuera intolerable la existencia si jamás soñáramos; porque lo mejor que la vida tiene es la idea que ella nos da, de no sé qué que no hay en ella.

Diremos, finalmente, que lo real nos sirve para construir—que mal que bien—un poco de ideal y que en esto consiste, acaso, su más grande utilidad.

ANATOLE FRANCE.

El encanto que seduce más las al-

(De la Academia Francesa)

## CORSE KABO

El Corsé aristocrático para señoras, señoritas y niñas, que no conocen rival en el mundo.

EL ULTIMO ESTILO RECIBIDO RECIENTEMENTE.

Cómprelo hoy mismo donde

San Salvador.—Tel.3-8-6

*José Buñele Hno.*

## Taller de Zapatería DE JESÚS N. MARTÍNEZ

Elegancia y esmero en la confección. Selección de estilo y materiales finos. Precios sin competencia.

## ¡Qué cara tan preciosa!

Exclaman todas las personas que ven un rostro que tiene cutis sin arrugas, verrugas, manchas, espinillas, barros, deslustrado, desperdido y afinado. ¿Qué crema se pondrá? preguntan enseguida. Pues es la famosa **CREMA TEZ SONROSADA**, que sin ser rosada da un color lindísimo, debido a que los productos de que está compuesta todos son efectivos. ¡Lo más ideal y delicioso, particularmente en este clima tan cálido, es darse un masaje con **CREMA TEZ SONROSADA**; cómo queda de linda, limpia, fresca y perfumada la epidermis! Probarla una vez es seguirla usando siempre; que no le gusta? devuélvala; se le recibe aunque la entregue destapada; no se pierde, porque todos los días y a cada momento se emplea en la numerosa clientela de **EL COMERCIO**, Gran Perfumería y Peluquería, San Salvador, Tel. No. 1-9-5.

## Las portadas de "Espiral"

Las portadas de nuestra Revista, pintadas por nuestro Director artístico, el poeta Salvador Salazar Arrué y que tanto han gustado y elogiado nuestros favorecedores, son grabadas e impresas en litografía en los talleres del artista nacional, don Francisco Saso.

El señor Saso es el único de los hijos del país, que en el delicado arte del grabado, hace verdaderas obras de arte. Lo hacemos constar como un deber nuestro; puesto que con nosotros colabora en el mejoramiento y presentación de «Espiral», en cuanto a la parte de los grabados de nuestras Portadas. Nos felicitamos de tener con nosotros un artista como el Sr. Saso y al mismo tiempo le felicitamos por sus preciosos trabajos.

### *Los alemanes y el tratado de versalles.*

Se ha lanzado en Alemania la idea de establecer un día de duelo nacional, por los caídos en la guerra.

Una de las proposiciones hechas al Reichstag, es que se señale como día de duelo, aquél en que se firmó el tratado de paz de Versalles.

## La caricatura de Valle-Inclán

Involuntariamente no hicimos constar, en nuestro próximo pasado número de «Espiral», que la preciosa caricatura de Valle-Inclán, la tomamos del Album de la señorita Lydia Paredes, que cuando su permanencia en México, el gran poeta de «La Lámpara Maravillosa» le escribió en su álbum el bello cuarteto publicado, y nuestro talentoso y hábil caricaturista, Toño Salazar, hizo en el mismo álbum la caricatura del insigne marqués de Bradomim «el de las barbas de chivo». Damos las gracias una vez más a la señorita Paredes por su galantería al facilitarnos su valioso álbum.

\* El verdadero fin de la educación es el amor a la belleza.

\* La música es el tipo perfecto del arte, porque no puede decir nunca su último secreto.

\* No debe preguntarse a una persona culta: «¿Qué hace Ud?», sino: «¿Qué piensa Ud?».

\* La mentira, es decir, el relato de bellos casos falsos, constituye el fin mismo del arte.

## Sastrería

DE NICOLAS GRANDE

Ofrece estricta puntualidad. Corte y Confección garantizados  
Precios al alcance de todos. Se toman medidas a domicilio.

San Salvador.—4a. Calle Poniente No. 11.

## Farmacia de P. A. Villacorta y Cía.

PLAZA DEL TEATRO

TELEFONO 168.

SAN SALVADOR

RECETARIO DE PRIMERA CLASE.  
GARANTIA ABSOLUTA DEL MEJOR SERVICIO PROFESIONAL.

PREPARACION DE TODA CLASE DE  
MEDICAMENTOS EN AMPOLLAS, CONFORME  
LA TECNICA MAS RIGUROSA.

VENTA POR MAYOR Y AL DETALL.

PRECIOS REDUCIDOS.

Si quiere Ud. vender sus mercaderías, anúncielas en esta Revista.

# La capeada de los K. D. TES

## LA Fricción Heróica

es la mejor medicina para las coyunturas dormidas.

Los K. D. TES la usaron siempre en sus excursiones y por eso adquirieron la ligeresa del GAMO. Prueba de ello es que en la última CAPEADA no pudieron ser alcanzados por los. . . . que los seguían.

Ya lo saben, pues, amables lectores. Si quieren adquirir la ligeresa del GAMO y no sufrir las consecuencias del **REUMATISMO** y demás afecciones dolorosas, deben usar sólo la

## Fricción Heróica.

DEPÓSITO:

FARMACIA LA CONCEPCIÓN,  
San Salvador.

De venta en todas las Farmacias de la República.

## ¿Lo ha notado Ud?

Al leer Ud. esta Revista seguramente ha notado lo siguiente:

- 1º—Que en «ESPIRAL» colaboran los intelectuales más caracterizados de El Salvador.
- 2º—Que los editoriales que publica, están inspirados en doctrinas elevadas y versan siempre sobre asuntos de problemas nacionales.
- 3º—Que sus crónicas además de estar escritas en estilo elegante y en forma correcta, informan a Ud. sobre asuntos que, seguramente, ig-

noraba.

- 4º—Que su presentación es magnífica, así como su confección tipográfica, pues se imprime en los talleres «La Unión» de los Hnos. Dutriz, que son los mejores en su género.
- 5º—Que no especulamos a nadie, y que fuera del favor que nos presta el público, no recibimos ningún otro.
- 6º—Que la Revista es esencialmente para el hogar salvadoreño, y
- 7º—Que, seguros como estamos de que el porvenir de la Patria está en los niños, tenemos especial cuidado en dirigirnos a ellos y a sus profesores para lograr nuestro fin.

## Fábrica de Bebidas Gaseosas DE PÁRRAGA HNOS.

LIMONADA.  
GINGER-ALE.  
PIÑA.  
FLUGELLO.



APOLINARIS.  
LIMONADA.  
CEREZA.  
FRESA.

# "La Esmeralda"

**RELOJERIA y JOYERIA**  
CENTRO DE NOVEDADES

Para Semana Santa gran  
realización de  
**Relojes**  
**de Pulsera,**  
precios sin competencia.



ARTICULOS PARA REGALOS

## El Modelo de Viena

Albardas Mexicanas,  
Bajijas y Baúles.

Teléfonos 9-3-5 y 1-7-5.

FEDERICO AYALA.



## LAS MEJORES LLANTAS

## FEDERAL

DOUBLE BASE

## CORD

# FEDERAL

Las recomendamos  
al público

## CHECO DADA y Co.

Anuncie usted en "Espiral" para que sus  
negocios prosperen

# A. y R. Augspurg

Plazuela del Teatro

AGENCIAS Y COMISIONES  
REPRESENTACIONES

**GASOLINA**

**CORONA ROJA Y WICO  
ACEITE PARA AUTOS.**

Novedades PARA AUTOMOBILES. Repuestos.

SASTRERIA

DE

*Rogelio Sosa*

Se confeccionan trajes de corte y estilos  
modernos en toda clase de telas.

COBRA TARIFA MÍNIMA.

A los clientes fijos se conceden ventajosas  
facilidades.

9a. Avenida Norte. Media cuadra abajo de la  
Zapatería «El Búfalo», barrio San José.

Anuncie usted en **ESPIRAL**  
para que sus negocios  
prosperen.

\* Es preciso buscar siempre la tierra, refrescarse en su seno robusto. Juventud fatigada, recargada de estudios, anémica y enervada por la gran ciudad, recobra tu libertad! Habla a los aldeanos, haz más, pídeles trabajo. ¡Aprende a guiar el arado, a manejar el azadón, la hoz! En pocos días te sorprenderá el número de cosas nuevas que has descubierto, habrás aprendido qué trabajo cuesta el cultivo de ese pan comido con ingratitud por una multitud de gentes, y que no podrás tocar en adelante sin enternecerte, recordando que el hombre ha puesto su esfuerzo, y Dios su sol. El que abre la tierra y en ella deposita la semilla, se te habrá aparecido como el símbolo mismo de la humanidad que siembra y espera.

C. WAGNER.

\* Esperar lo inesperado, es señal de un espíritu perfectamente moderno.

“El vestir es un arte que refleja todas las artes”.



**Rafael Jarquín, hijo  
Sastre.**

Calle del Cementerio



# LA JOYA



El surtido más extenso y variado en objetos de  
**BRILLANTES, RELOJES** y objetos de **PLATA**

Ejecución de Obras Finas en:  
*Joyería, Relojería y Óptica.*  
**ERNESTO LIEBE.**

Si desea un magnífico  
**AUTOMOVIL,**

al mismo tiempo que cortesía, eficacia y buen manejo, llame al Telf. de  
**ANTONIO SUÁREZ**  
Núm. 7-9-5. Carro Núm. 101.

Solicite Ud. el "Cadillac"

**123**

al Tel. Nº 4-5-5 en la  
**PELUQUERÍA ZAVALA**

## M. Palomo & Co.

CASA MATRIZ: SAN SALVADOR

Farmacias: **"Central"**  
**"Sucursal"**  
**"El Progreso"**

SUCURSALES:  
**SANTA TECLA**  
**Y**  
**COJUTEPEQUE**

TODA CLASE DE ESPECIALIDADES EXTRANJERAS Y DEL PAÍS.  
DROGAS Y PRODUCTOS QUÍMICOS.

Recetario servido con el mayor cuidado.

Ventas por mayor y menor.

# Banco Occidental

Teléfono 1-5-8

## PARIS VOLCAN

*Algodones*



*Mercería*

EL MEJOR SURTIDO DE ARTICULOS DE FANTASIA  
Y PARA REGALOS QUE HAY EN PLAZA

**C. Bernheim & Co.**

**Es Ud. chic?**

Visite la tienda de Sastrería **LAS NOVEDADES** donde encontrará elegancia, confección y puntualidad en los trabajos que se le encomienden.

Dirigida por su propietario don

*RAIMUNDO R. VILLEGAS.*

EL MEJOR SURTIDO DE  
**CONSERVAS, VINOS,  
LICORES, ETC.**

TODO GARANTIZADO LEGITIMO.

*Almacén BALETTE.*

# QUIERE UD. VESTIR A LA MODA?

ENTONCES, VISITE

## "EL MUNDO ELEGANTE"

de JOSE G. DUARTE. ESPECIALIDAD EN TRAJES DE ETIQUETA.

Contiguo a la Imprenta «Comercial», de Mariano Flores.

## Maderas de toda Clase

De Construcción y Ebanistería, a Precios Cómodos

EXISTENCIA DE TABLA MACHIHEMBRADA «SELECTA»

Siempre en realización la famosa SUELA INGLESA, la más barata y de mayor duración.

Suela blanca superior y toda clase de artículos de Talabartería en general.

**MARCELO RODRIGUEZ.**

SAN SALVADOR.

TELÉFONO N° 820.

## EL Búfalo

FABRICA DE  
CALZADO

Todas las familias que se distinguen por su gusto exquisito, prefieren el calzado que se fabrica en EL BUFALO. Es la única zapatería que está al tanto de los últimos estilos y formas francesas y americanas.

FÍJISE EN ESTO: POR UNO o DOS COLONES MAS Ud. COMPRA UN PAR DE EXCELENTE CALZADO.

UD. SABE QUE LO BARATO SALE CARO. Prefiera siempre nuestro calzado y reconocerá sus méritos.

Teléfonos: 1-5-4 y 2-1-4.



# El Tesoro de la Juventud

## Enciclopedia de Conocimientos

El más grande auxiliar de la educación moderna.

Una nueva fuerza en el hogar y en la escuela.

La más sencilla exposición de la sabiduría universal.

Todos los conocimientos más importantes del mundo en 14 grandes secciones

EL TESORO DE LA JUVENTUD ES LA ÚNICA OBRA QUE HA DESCUBIERTO CÓMO ENSEÑAR DELEITANDO. En ella se encuentran los más importantes conocimientos del mundo entero, expuestos en un lenguaje tan sencillo, que un niño los puede comprender tan fácilmente como un adulto y con atracción y claridad en el estilo e ilustrada con tan valiosas y diversas láminas que capturan la atención, por decirlo así, desde la primera página y la mantiene fija hasta la última.

El gran educador don MIGUEL DE UNAMUNO, ha dicho de esta obra:

«He aquí una enciclopedia popular, un libro acerca de todo, para todos y singularmente para los jóvenes. Para los jóvenes de espíritu, queremos decir, para aquellos que conservan fresca y vivaz la curiosidad, que es la juventud del espíritu.»

EL TESORO DE LA JUVENTUD consta de:

20 magníficos tomos,  
7,160 páginas de texto,  
188 páginas de amplio índice con  
20,000 anotaciones distintas, y más de  
7,000 grabados, 200 láminas en colores.

Encierra 14 secciones a saber: La Historia de la Tierra, América Latina, Nuestra Vida, Los «Por Qué», Cosas que debemos saber, Hombres y Mujeres Célebres, Juegos y Pasatiempos, La Poesía, Hechos Heróicos, Lecciones Recreativas y Narraciones interesantes.

Los veinte volúmenes de EL TESORO DE LA JUVENTUD, están ricamente encuadernados y ornamentados en oro, con un precioso dibujo que lleva el título de la obra y el número del volumen.

*La obra completa de los veinte volúmenes se la entregaremos por una pequeña cantidad y el resto nos lo irá usted pagando por mensualidades cómodas.*

*Visítenos o escribanos hoy mismo, y le daremos con gusto más detalles acerca del "TESORO", en la Oficina:*

THE UNIVERSITY SOCIETY INC.

10<sup>a</sup> Avenida Norte, No. 8  
San Salvador.

Eduardo Cabrera.